

Emnerapport for RUS111 – Russisk grammatikk og skriftleg russisk (1) våren 2014

Nivå: Bachelor
15 studiepoeng

Undervisere: Malvin Fønnes (førelesingar og tekstgjennomgang), Benedikte Fjellanger Vardøy (omsetjing), Marge Post (emneansvarleg, grammatikk i mars og april, skriftleg russisk), Elena Lomova (grammatiske øvingar).

Undervisningspråk: Norsk og russisk/engelsk (grammatiske øvingar med Elena Lomova)

Mål og innhald

“RUS111 er sett saman av Russisk grammatikk (1) og Skriftleg russisk (1). Emnet skal gje oversikt over russisk lydlære, formlære og syntaks og øva studentane opp i skriftleg russisk. Kurset skal danne eit grunnlag og vekke interessa for vidare utforsking og bruk av russisk språk.”

Læringsutbyte/resultat

“Etter å ha fullført emnet skal studentane

- ha kunnskapar og dugleik i teoretisk russisk grammatikk med hovudvekt på morfologi og syntaks.
- ha utdjupa innsikt i det russiske lydsystemet.
- ha aktivisert og auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- vera i stand til å omsetja enkle tekstar frå norsk til russisk, skriva samandrag og korte sjølvstendige tekstar (brev, stilar og liknande).”

Undervisning og omfang

Emnebeskrivinga seier at “Undervisninga i Russisk grammatikk går over eit heilt semester med 4 timar i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk går også over eit heilt semester med 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma vil vera gjennomgang av skriftlege arbeid og øvingar.”

I praksis er det litt meir komplisert:

- 1) 4 timar grammatikk gjennom heile semesteret (12 veker);
- 2) Omsetjingstimane starta først i den tredje undervisningsveka (10 veker);
- 3) Ekstra dobbeltime med grammatiske øvingar i veke 10-15 (6 veker; i praksis vart det 5 veker).

I den siste førelesingsveka vart det delt ut og lagt ut på MiSide gamle eksamensoppgåver, og deler av dei vart gjennomgått. Svar på nokre av oppgåvene var lagt ut på MiSide. Ei ti dagars tid før eksamen, den 5. mai, vart det sett opp ein spørjetime, som vart godt besøkt.

Obligatoriske arbeidskrav

Frå hausten 2013 er det obligatorisk frammøte: “Oppmøte til minst 70% av undervisninga. Det vert også kravd at studentane leverer minst 70 % av dei skriftlege innleveringsarbeida for å kunna avleggja eksamen.”

Vurderingsformer

“Ein skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både russisk grammatikk og skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk), vert avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning av samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikk 40 % og omsetjing 60 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane.”

Begge vurderingsdelane må være greidd i same semester.

Pensum

- 1) Frå leksjon 13 i læreverket *Свидание в Петербурге – Møde i Petersborg* (læsebog + øvebog). København: Gyldendal.
- 2) Utvalde kapittel frå Annie Christensen, *Russisk Grammatik*, Akademisk Forlag, med tilhøyrande øvingar frå Annie Christensen & Galina Starikova, *Russisk Øvebog*.
- 3) I tillegg er det delt ut eit par støtteark om grammatiske emne.

I dei første 6 vekene (veke 3-8) vart dei resterande kapitla frå **læreverket Møde i Petersborg** gjennomgått (mot 8 veker i fjor). I andre halvdel (frå veke 10) var **grammatikktimane** basert på Christensens *Russisk grammatik* og på støtteark. Innhaldet var utvida i forhold til i fjor: i tillegg til kasus og ein dobbelttime om forholdet mellom skrift og tale vart følgjande emne behandla: morfologi (bøying og orddanning), substantivbøying, tidsledd og ordstilling.

Til timane i **skriftleg russisk** fekk studentane utlevert eit hefte med seks skriftlege oppdrag. I fjor bestod det av seks omsetjingar norsk-russisk; i år bestod det av fire omsetjingar og to fritekstar (eit uformelt brev og ein fritekst om Moskva, basert på liknande tekstar frå tekstpensumet i RUS112 om andre byer). I tillegg hadde nokre av omsetjingane ei fakultativ fritekstoppgåve.

Som obl. arbeidskrav skulle studentane levera

- minst 6 av dei 8 siste tekstane frå læreverket *Mødet i Petersborg* (leksjon 14-21);
- minst 4 av dei 6 siste tekstane.

Dei **grammatiske øvingane** var til dels basert på Christensens *Øvebog*, til dels på øvingar frå ulike læreverk som læraren, Elena Lomova, har sett saman.

Studenttal: 21 aktive studentar i byrjinga av semesteret; av desse gjekk 17 studentar opp til eksamen. Av desse fekk 4 studentar F.

Studentevaluering

Evalueringsskjemaet inneheldt spørsmål om undervisning (i grammatikk, skriftleg russisk og øvingstimane), arbeidsmengde, pensum, det obligatoriske oppmøtet og ei totalvurdering. 11 studentar svarte på skjemaet.

Grammatikk

På spørsmål om mengda undervisning i grammatikk var svaralternativa a) «for mye» b) «passe» c) «for lite». Sju studentar svarte «passe» og 4 «for lite».

På spørsmålet om fordelinga av undervisning mellom grammatikk, skriftleg russisk og øvingar var studentane fornøgd (7 svarte «greitt», 12 studentar «helt i

orden», og 1 student «ikke ideell»), men to studentar kommenterte her at dei ønskjer fleire timar med øvingar, éin også i tilknytning til timane i skriftleg russisk.

På spørsmålet om dei førebur seg til grammatikkførelesingane, svarte 1 student «nei, vanligvis ikke», og dei andre 10 «i blant» (ingen kryssset av for «ja, stort sett» eller «jeg har (nesten) ikke gått på forelesningene»).

Svaralternativa på spørsmålet om i kva grad dei hadde hatt utbytte av undervisninga var a) «i svært stor grad», b) «i stor grad», c) «i noen grad», d) «i mindre grad», e) «ikke noe utbytte». Tre studentar svarte «i svært stor grad», 4 «i stor grad» og 4 «i noen grad».

Studentane var fornøgde med førelesingane (2 studentar svarte 3 på ein skala frå 1 (lite fornøgd) til 5 (svært fornøgd), og 9 studentar svarte 4) og med bruken av studentportalen (sju studentar svarte 4, og to studentar 5 og to studentar 3), men dei var mindre fornøgde med bruken av handouts og fillageret, der gjennomsnittet var lågare og svara sprikande frå 2 til 5. Fleire klager over for mange ark, særleg frå Elena Lomova (som alltid er einsidig trykt) og éin nemner at tavla ikkje alltid vert brukt slik at det er lett å gjera notatar, men same student er fornøgd med fillageret.

I fillageret vart dei utdelte arka til grammatikktimane frå veke 10-15 lagt ut som pdf (grammatikk + øvingar), i tillegg til ei oversikt over dei utdelte arka. Dessutan låg det nokre ekstra øvingar og lenker til ei nettside med øvingar om kasus, og tidlegare eksamensoppgåver.

Kurset har hatt fire førelesarar. Studentane synest det har fungert bra (7 «i stor grad», 5 «greitt»), men nokre meiner samsvaret med timane i grammatiske øvingar og munnleg har forbettringspotensiale. Dei vart spurde om innspel til undervisninga. Følgjande vart nemnt: "Me skulle øvd meir saman", "meir praktisk undervisning og i mindre grupper", "fleire småprøver underveis" og "fleire førelesingar".

Pensum

På spørsmål om kor fornøgde dei er med pensum på ein skala frå A til F svarte to studentar A, fire B, fire C og éin D. Undervisninga har stort sett fungert godt i forhold til pensum (8 svarte "godt" og 4 "middels"; ingen svarte "mindre bra"). Ein student ønskte betre forklaring på kva som er relevant for eksamen.

På spm. 9, "Er det visse emner du gjerne skulle fått behandlet mer, og hvilke kunne du vært foruten?" var det ingen som spesifiserte om dei ønskte meir eller mindre av det emnet dei nemnde, så dette spm. må formulerast om ved neste anledning.

Øvingar

På spm. om dei har kommentarar til øvingane (Christensen, *Øvebog*, utdelte øvingar), vart det skrive "for mye ark", og ein føretrekkjer derfor eit kompendium, eller ein av bøkene som Elena har brukt mest. *Øvebog* har nesten ikkje vorte brukt, men fleire studentar påpeiker at timane med øvingar er veldig nyttige og gjerne må verta utvida.

Skriftleg russisk

8 av 11 syntest det var ein passe kombinasjon av vanskelege og lettare tekstar. Berre to studentar ønskte heller fleire lettare, ein student heller fleire vanskelegare

oppgåver. Ein student kommenterte at tekstane passa best for dei med forkunnskapar, "spesielt i tekstlesinga", men det må ha gjeldt emnet RUS112.

Når det gjeld undervisningsforma til timane i skriftleg russisk, så synest eit fleirtal at tekstgjennomgangen går litt for sakte (6 studentar, 1x "altfor sakte", "særlig under *Møde i Petersborg*", 3 "passe fort", 2 "noen ganger for fort").

Alle studentane synest at det er nyttig når dei vert bedne om å gjenta setningar etter læraren. Studentane er fornøgde med undervisningsforma, men nokre kjedar seg under delar av timane, og nokre synest det av og til kan vera litt vanskeleg å følgja med. Det vert etterlyst mindre førelesing og fleire øvingar og oppgåver i timen. I ein time vart det omsett ein enkel tekst som få hadde sett på førehand, og det fungerte bra.

Obligatorisk oppmøte

Frå våren 2014 vart det innført 70% obligatorisk oppmøte i dette emnet. Me spurde om studentane hadde kommentarar til det. Fleirtalet av dei som svarde, er positive til dette. Nokre er imot, men ein annan skriv "veldig bra!" Nokre påpeiker at det nok er ein nødvendig stimulus for dei som ikkje har forkunnskapar, andre at det skaper et betre miljø og at man unngår "tomme" undervisningstimar.

Ikkje evaluert:

I evalueringsskjemaet vart det spurt om fagleg utbyte av grammatikktimane, men ikkje om utbytet av dei andre delane av emnet. Det vart heller ikkje spurt om korleis dei syntest arbeidsmengda var i forhold til uttellinga i studiepoeng (15 ECTS). Det kan me leggja til til neste år.

Totalvurdering

Som totalvurdering av emnet RUS111 på ein karakterskala frå A til F vurderte 1 student emnet til A, 1 til C og 8 til B.

Samla evaluering frå emneansvarleg med forslag til endringar

Våren 2014 underviste fire personar i RUS111. Det krev at undervisninga er godt koordinert. Det verkar som dette stort sett har fungert bra, men kan verta betre, særleg koordinasjonen med Elena Lomova. Det er også viktig å ha kontakt med lærarane i parallelemnet RUS112, som dei fleste studentane også tek, og som dei munnlege timane ligg under. Nokre sakna betre samanheng med dei munnlege timane, så studentane er ikkje alle klare over forholdet.

Det kan verta vanskeleg å unngå at det vert mange lause ark, men studentane kan verta informert om dette på førehand, og oppfordra til å laga ei eiga mappe til dei. Ei muleg løysing er at lærarane legg eit eksemplar av alle arka i ei fellesmappe i kassetten til RUS111 ute i gangen, som kan fungera som masterkopi. På denne måten kan både lærarane halda oversikt over kva som vert gjort i timane, og studentar som har gått glipp av en førelesing, vil også kunne sjå den. Evt. kan emneansvarleg sørja for at det ligg ein pdf av alle arka ute i fillageret.

Ein muleg arena til betre kommunikasjon med studentane er å ta i bruk formuet på MiSide.

Me saknar ei pensumbok som tillegg til Christensens grammatikk, som inneheld tekstar og øvingar; ideelt hadde det vore å ha hatt ein del to av innføringslæreverket. Me skal halda augo opne for mulege pensumbøker, og spørja kollegar om råd.

Endringa av dei skriftlege oppgåvene frå berre omsetjingar til fleire typar oppgåver ser ut til å ha fungert bra. Fritekstar gjer at nivået kan verta ulikt, og vert tilpassa den enkelte student. Pga. sjukdom kunne ikkje alle tekstane etter veke 10 verta retta før dei vart gjennomgått, og det er ikkje nødvendigvis ei ulempe. Ein fordel er at studentane vert tvungne til å vera meir aktive i timen, og gjennomgangen vert mindre kjedeleg. Vurdera fleire eksempel og ev. øvingar i tilknytning til dei skriftlege oppgåvene. Studentane gjentek gjerne setningar etter læraren.

Me må vurdera innføring av gløseprøver, som på RUS100, og ev. andre prøver også på dette nivået.

Under timane til skriftleg russisk liker studentane å verta bedne om å gjenta setningar etter læraren. Gjennomgangen kan gå fortare; læraren skal heller bruka meir tid på å øva inn bestemte relevante konstruksjonar og uttrykk. Det vert etterlyst mindre førelesing og fleire øvingar og oppgåver i timen. I ein time omsette me saman ein enkel tekst, og det fungerte bra.

Erfaringa dette semesteret med obligatorisk frammøte tilseier at det har hatt fleire fordelar enn ulemper på dette nivået. Våren 2014 møtte dei fleste studentane jamleg til undervisning i RUS111 (omtrent 15 studentar), og 13 av 17 oppmelde klarte eksamen. Eit fleirtal – vel å merka av dei som svarte på evalueringsskjemaet – er positive til det. Det fører til ekstraarbeid for lærarane og for fagkoordinator (tips frå Ingunn Lunde: leggja ut eit felles avkryssingsark i Dropbox i emne med fleire lærarar), men det kan vera verdt det. Blant ulempene kan nemnast at me kanskje går glipp av ein del studentar som det ikkje er muleg for å følgja minst 70% av undervisninga, blant dei motiverte studentar med forkunnskapar.

Eksamensresultat:

17 møtte til eksamen. Samla snittkarakter C

Del 1 (grammatikk 40%)	Del 2 (omsetjing 60%)	Samla karakter
A 1	A 4	A 4
B 2	B 4	B 4
C 7	C 1	C 1
D 4	D 3	D 3
E 1	E 3	E 1
F 2	F 2	F 4

Emneevaluering høsten 2014

RUS111SP Sommerkurs i russisk språk

Emneansvarlige: Det norske universitetssenteret i St. Petersburg i samarbeid med Baltisk-teknisk statsuniversitet og Institutt for fremmedspråk, UiB.

Underviser: Natalia A. Aleksandrova

Administrativt og koordinerende ansvar: Ekaterina Egorova (Universitetssenteret i St. P.), Anne Hestnes og Brita Lotsberg Bryn (IF)

Undervisningsspråk: Russisk

Beskrivelse av kurset

Kurset er lagt til Det norske universitetssentret i St. Petersburg. Det går over 4 uker, vanligvis i juni, med 20 undervisningstimer i uken. RUS111SP og er et tilbud til russisk-studenter ved IF som har fullført RUS100, RUS111 og fortrinnsvis også RUS112. Kurset gir 6 studiepoeng. Det er ikke obligatorisk, men anbefalt for studenter som planlegger å ta BA-graden i russisk.

Mål og innhold

Emnet skal videreutvikle de muntlige og skriftlige kommunikasjonsevnene til studentene, øke kunnskapene deres om russisk språk og forbedre ferdighetene i praktisk russisk.

Læringsutbytte/resultat

Etter kurset er det i følge studieplanen forventet at studentene har:

- mer etablerte og styrkede kunnskaper i grunnleggende fonetikk
- et utvidet aktivt og passivt ordforråd
- bedre ferdigheter i skriftlig, og spesielt muntlig russisk
- utvidet innsikt i russisk kultur og samfunn
- bedre grunnlag for videre studier i faget

Vurderingsform: Bestått/ikke bestått. Det er 90% obligatorisk oppmøte til undervisningen.

Studenttall: 6 (sommeren 2014, vanligvis flere)

Undervisning og pensum

Grammatikkverket som er pensum i RUS111 og diverse læremateriell (tekster, øvingsoppgaver o.a.) som blir delt ut ved Universitetssenteret i St. Petersburg.

Studentevaluering

Det ble gjennomført skriftlig studentevaluering tidlig i høstsemesteret 2014, der 4 av de 6 studentene som deltok svarte. Tilbakemeldingene fra studentene tyder på at de var godt fornøyde med kurset. På spørsmålet «I hvilken grad opplevde du at kurset videreutviklet kunnskapene og ferdighetene du har tilegnet deg i løpet av russiskstudiet ved UiB?» svarte 3 «i stor grad», 1 «i noen grad» (og ingen «i liten grad» eller «ikke i det hele tatt», som var alternativene). Også på spørsmålet «Var du fornøyd med kvaliteten på undervisningen?» svarte 3 «i stor grad» og 1 «i noen grad». Den som svarte «i noen grad» gav uttrykk for at det burde vært langt større vekt på å styrke grunnleggende ferdigheter og at man gikk for fort frem. Alle svarte «ja» på spørsmål om de var fornøyde med undervisningsomfanget og lærematerialet.

Mange av spørsmålene i skjemaet gjaldt rammene omkring kurset; informasjonsformidling, påmeldingsrutiner, reise, innkvartering, kommunikasjon o.a. Også her var tilbakemeldingene

positive. Alle mente de hadde fått tilstrekkelig informasjon om kurset ved IF før avreise. To påpekte at det hadde vært problemer med Lånekassen, mens én mente at rutineene for håndtering av påmelding, visumsøknader o.a. før avreise «virket uoversiktlige». Alle svarte «ja» på spørsmål om de opplevde rammene rundt kurset som trygge. På det siste spørsmålet «Har du andre kommentarer eller innspill til hvordan RUS111SP kan forbedres?» svarte én at han/hun aldri mottok innbetalingsfakturaen fra UiO som skulle ha vært sendt i april, og at det først i slutten av august kom en mail om dette fra UiO med varsel om inkasso hvis ikke innbetalingen ble foretatt umiddelbart.

Samlet evaluering med forslag til endringer

I spørreskjemaet til studentene var læringsutbyttebeskrivelsene fra studieplanen (se punktliste s. 1) kopiert inn sammen med spørsmålet «I hvilken grad synes du at kurset i 2014 oppfylte målsetningene i emnebeskrivelsen?» Her svarte to «i stor grad» og to «i noen grad». Alle var fornøyde med undervisningsomfang og læremateriell, og tre av fire var «i stor grad» og én «i noen grad» fornøyd med kvaliteten på undervisningen. En trakk spesielt frem at læreren var «veldig flink». Alle som besvarte spørreskjemaet var også overveiende fornøyde med informasjonen de fikk fra IF før avreise, med innkvarteringen i St. Petersburg og kommunikasjonen med senteret. Dette tyder på at både den faglige og administrative gjennomføringen av RUS111SP er godt ivarettatt av Det norske universitetssenteret og IF.

Problemer med stipendsøknader som to av studentene påpekte, skyldtes en feiltolkning av regelverket fra en saksbehandler i Lånekassens side. Feilen ble tett fulgt opp av IFs administrativt ansvarlige, og problemet løst. Når det gjelder informasjonen som blir gitt fra IFs side, arbeider vi kontinuerlig med å oppdatere infoskriv, og vi holder orienteringsmøte om kurset i vårsemesteret.

HF-studenter som deltar på kursene ved studiesenteret i St. Petersburg (RUS111SP og et 6-ukers studieopphold som er inkorporert i undervisningen på 200-nivå) får i dag skolepengestøtte og reisestøtte fra Lånekassen, og et stipend på kr. 2500,- fra HF én gang i løpet av studiet. Men boligutgiftene i St. Petersburg er svært høye, og utgiftene til innkvartering må studentene ta selv. For å sikre fortsatt deltakelse på disse kursene, anser vi det som svært viktig at de nåværende støtteordningene opprettholdes.

Samarbeidet med Universitetssenteret i St. Petersburg er veletablert og godt. De fagansatte ved IFs russiskseksjon står i jevnlig kontakt med senteret om kursenes faglige innhold, og de administrativt ansvarlige på begge sider er rutinerne og dyktige. Gjennomføringen av kursene kan tidvis by på utfordringer knyttet til visum, støtteordninger, innkvartering, koordinering av reise og transport til, fra og i St. Petersburg o.a., men vi opplever at kommunikasjonen mellom oss, senteret og studentene er god, og at de fleste problemer lar seg løse underveis. Større utfordringer prøver vi å fange opp i studentevalueringer og, når det har vært snakk om konkrete problemer, imøtekomme dem gjennom samtaler/korrespondanse med senteret og studentene. At studentene opplever rammene rundt kursene som trygge, er også avgjørende for at vi ønsker å opprettholde ordningen og videreutvikle disse kursene ved Universitetssenteret i St. Petersburg.

Eksamensresultat

Alle som tok RUS111SP sommeren 2014 bestod kurset.

Emnerapport for RUS113 *Russisk grammatikk og skriftlig russisk (2)* høsten 2014

Nivå: Bachelor
15 studiepoeng

Emneansvarlig: Margje Post (forelesninger + skriftlig russisk)

Øvrige lærere: Malvin Fønnes (forelesninger), Benedikte Fjellanger Vardøy (forelesninger + skriftlig russisk), Martin Paulsen (skriftlig russisk)

Undervisningsspråk: Norsk

Mål og innhold

“RUS113 er sett saman av Russisk grammatikk (2) og Skriftleg russisk (2). RUS113 skal utvida kunnskapane i grammatikk til å omfatta alle sentrale emne og utdjupa innsikta i russisk språkstruktur. Studentane skal vidare øva opp dugleiken sin i skriftleg russisk og i omsetjing frå norsk til russisk.” (fra emnebeskrivelsen)

Læringsutbytte (fra emnebeskrivelsen):

“Etter fullført emne: Studentane

- har utvida kunnskap om sentrale emne i grammatikken som aspekt, aksjonsartar, passiv og partisipp.
- kan gjera teoretisk greie for fenomen i russisk grammatikk og visa at han/ho også meistrar desse i praksis.
- har auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- kan bøya det sentrale ordforrådet.
- kan omsetja forholdsvis enkle tekstar med variert ordforråd og tematikk frå norsk til russisk og gje korte skriftlege framstillingar på russisk.
- er godt budde på vidare studium i russisk og har ei innsikt i det russiske språkssystemet som gjer det mogleg å vidareutvikla kunnskap og dugleik i russisk på eiga hand, slik at dei kan nyttast i andre studium, yrke og yrkeskombinasjonar”

Undervisning og omfang

Emnebeskrivelsen sier at “Undervisninga i Russisk grammatikk går over eit heilt semester med 4 timar i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk går også over eit heilt semester med 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma er “omsetjing frå norsk til russisk og andre skriftlege øvingar.”

Mot slutten av semesteret ble det lagt ut på MiSide gamle eksamensoppgaver, og deler av disse ble gjennomgått i den siste timen. En ti dagers tid før eksamen ble det satt opp en spørretime, som var dårlig besøkt (i motsetning til spørretimen etter RUS111 semesteret før).

Obligatorisk undervisningsaktivitet

“Oppmøte til minst 70% av undervisninga. Det blir også kravd at studentane leverer minst 70 % (8 av 12) av dei skriftlege innleveringsarbeida.” I praksis ble det krevd at alle leverte oppgaven i transkripsjon, minst 7 oversettelser og minst 1 fritekst (= B-oppgave). Ingen leverte mer enn 1 fritekst.

Vurderingsformer

Vurderingsformen er den samme som for emnet RUS111, bortsett fra at grammatikken nå teller mer enn oversettelsen: "Skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både Grammatikk og Skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk) blir avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning til samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikken 60 % og omsetjinga 40 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane."

Pensum

"1. Annie Christensen (2004): *Russisk Grammatik*. Akademisk Forlag (utval).
2. Annie Christensen & Galina Starikova (2004): *Russisk øvebog*. Akademisk Forlag.
3. Tore Nesset (2009): *Hva bachelorstudenten bør vite om russisk fonetikk og fonologi*. Kompendium (utval).
Elles dei 12 oppgåvene i skrifleg russisk og evt. anna materiale som vert delt ut."

Studenttall: 13 aktive studenter i begynnelsen av semesteret; av disse var 12 oppmeldt til eksamen, og 11 tok eksamen. 2 av 11 fikk strykkarakter.

Studentevaluering

I den siste timen ble det delt ut et evalueringsskjema. 9 studenter svarte på skjemaet.

Skriftlig russisk

Når det gjelder vanskelighetsgraden på oppgavetekstene, så mener 5 studenter at det er en passe kombinasjon mellom vanskelige og lettere tekster; 4 ønsker heller flere lettere tekster. I kommentarfeltet foreslår en student å gjøre flere fritekster obligatoriske, "sånn at man blir tvunget til de".

Det var 3 ulike lærere i skriftlig russisk. Fire studenter mener at tekstene blir gjennomgått litt for sakte, 3 – passe fort, og 2 – noen ganger for fort. På spørsmålet om i hvilken grad de har hatt faglig utbytte av undervisningen, så svarer 1 – i svært stor grad, 5 – i stor grad og 3 – i noen grad.

I fjor stilte vi også spørsmål om undervisningsmåte. Studentene likte å gjenta setninger etter læreren, men noen mente det var bortkastet tid å be enkeltstudenter om å lese opp løsningsforslag fra en allerede rettet oppgave.

Grammatikk

På spørsmål om mengden undervisning i grammatikk var svaralternativene a) "for mye" b) "passe" c) "for lite". Fem studenter svarte "passe" og 4 "for lite".

På spørsmålet om de forbereder seg til grammatikkforelesningene, svarte to studenter "nei, vanligvis ikke", og de øvrige 7 "i blant" (ingen krysset av for "ja, stort sett").

Svaralternativene på spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av undervisninga var a) "i svært stor grad", b) "i stor grad", c) "i noen grad", d) "i mindre grad", e) "ikke noe utbytte". En student svarte "i svært stor grad", 5 "i stor grad" og 3 "i noen grad".

De fleste studentene var fornøyde til veldig fornøyde med forelesningene (5 studenter svarte 4 på en skala fra 1 (lite fornøyd) til 5 (svært fornøyd), og 1 student svarte 2, to studenter 3 og en 5) og likeså med bruken av Powerpoint (7 svarte 4, 1 svarte 3 og 1 svarte 2), men litt mindre fornøyd, men de var mer uenige om bruken av studentportalen (1 svarte 2, 3 svarte 3, 3 svarte 4 og 1 svarte 5) og bruken av handouts og fillageret (1 svarte 2, 2 svarte 3, 4 svarte 4 og 1 svarte 5), der gjennomsnittet var lavere og svarene sprikende fra 2 til 5. I fillageret ble det av og til lagt ut forelesningsnotater og noen få ekstra oppgaver. En student påpeker at det ikke alltid forelå informasjon på MiSide. De var stort sett godt fornøyde med tilbakemeldingene på innleveringer (1 student svarte 2, 1 svarte 3, 5 svarte 4 og 1 svarte 5.). Powerpoint ble for øvrig ikke brukt av alle foreleserne.

På spørsmål om andre innspill og forslag til undervisningen etterlyste en student mer praktisk trening “for å huske all teorien”, og en ønsker interaktive leker. I fjor påpekte en student at det var ubehagelig at bestemte studenter ble stilt direkte spørsmål om et grammatisk emne under grammatikktimene, og likte det bedre når de som ønsket det kunne besvarte spørsmålet: “Dette er tross alt en forelesning”.

Pensum

På spørsmål om hvor fornøyde de er med pensum på en skala fra A til F var det nokså sprikende svar: to studenter svarte A, tre B, to C, en C-D og en D. Fem av ni mener at undervisninga har fungert godt i forhold til pensum; 4 svarte at de har fungert “middels” bra. Dessverre var det ingen som kommenterte pensumet. En mulig grunn til at ikke alle var fornøyd med Christensens Grammatikk og Øvebog *kan* være at studentene savner flere eksempler og øvelser; én student i fjor påpekte at det var for mange ord i øvelsesboka som var ukjent; hun/han likte bedre tilleggsøvelsene som det året ble delt ut ekstra (som var en utvalg av enklere øvelser fra øvelsesboka til Wades grammatikk).

På spm. 13, ”Er det visse emner du gjerne skulle fått behandlet mer, og hvilke kunne du vært foruten?” ble det skrevet følgende:

- “i perioder litt for mye overlapp med RUS111 / repetisjon i grunnleggende substantiv- og adjektivbøyning” (nevnt av 2 studenter)
- “gjerne mer øving på verb / partisipp”
- “mer muntlig”

Øvelser

Vi spurte om kommentarer til øvelsene. I år ble øvelsesboka lite brukt; den ble først og fremst anbefalt til selvstudium. Det ble anbefalt konkrete øvelser i Øvebog i forbindelse med noen forelesninger, enda færre ble gjennomgått. Det ble delt ut eller lagt ut noen få ekstra øvelser (færre enn i fjor).

En student foreslo å gi dem øvelser systematisk i hver uke, og en annen skulle gjerne hatt flere timer hvor man løser oppgaver i Christensen sammen i klassen. I 2013 bemerket en student at det var for mange ord de ikke kunne i Christensen, og at han/hun foretrakk de utdelte øvelsene, men en annen syntes det ble for mange øvelser mot slutten av semesteret, når essayskriving for RUS114 opptar mye tid.

Obligatorisk oppmøte

Fra høsten 2013 er det innført 70% obligatorisk oppmøte i dette emnet. Studentene har hatt godt oppmøte. Vi spurte om studentene hadde kommentarer til ~~det~~ oppmøteplikten. Flertallet av de som svarte er positive til dette: de skrev “veldig bra”, “veldig positivt”,

”helt greit”, “greit, siden russisk er et komplekst språk”. Til slutt er det en som skriver “litt dumt for dem som kan faget fra før, men ikke kan få fritak”. Dermed er studentene mer positive enn i fjor, men det er neppe tilfeldig, siden fjorårets kull hadde begynt uten obligatorisk oppmøte, og dermed hadde vi studenter som ikke ville ha begynt på faget om oppmøtet hadde vært obligatorisk fra begynnelsen av.

Totalvurdering

Som totalvurdering av emnet RUS113 på en karakterskala fra A til F vurderte 5 studenter emnet til B, 3 til C og 1 til C-D.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

Høsten 2014 underviste fire personer i RUS113. Det ser ut til å ha fungert bra, men det kunne vært mer kontakt med språkpedagogen, selv om hennes timer offisielt ligger under RUS114, og det derfor er begrenset hvor mye tid hun kan bruke på rent grammatiske emner. Studentene ville hatt godt av mer tid til praktiske eksempler og øvelser. I eksamensbesvarelsene viste det seg blant annet at mange er (veldig) dårlige til å bøye verb.

En mulig løsning blir å sette av tid til gjennomgang av øvelser, men det vil gå på bekostning av andre emner. En annen mulighet er å gi oppgaver hver eneste uke, uten gjennomgang, og oppfordre studentene til å sette opp seminartimer/gruppetimer på egen hånd, for eksempel på fredager, der de kan samles og gjennomgå øvelser i fellesskap. Vi kan hjelpe til med å finne ledige rom. Ideelt sett blir det funnet flere øvelser og enkle tekster som studentene skal analysere for eksempel verbbruk. Vi kan vurdere å be dem om innleveringer i grammatikk.

Ganske mange var mindre fornøyd med pensumlitteraturen, og måten undervisninga har fungert i forhold til pensum. Neste år må det bli spurt hva som er bakgrunnen for misnøyen. Vi savner en pensumbok i tillegg til Christensens grammatikk, som inneholder tekster og øvelser. Øvelsene i Christensens Øvebok inneholder til dels for mange ukjente ord. Det ville vært en god idé å samle øvelser i samråd med språkpedagogen(e), som kan munne ut i utgivelsen av et kompendium. Boka i fonetikk og fonologi går mer i dybden enn nødvendig, så undervisninga må tilpasses deretter.

Endringen av de skriftlige oppgavene fra bare oversettelser til flere typer oppgaver fungerte til dels bra. Siden i fjor er det en obligatorisk transkripsjonsoppgave, og siden da har besvarelsene på fonetikkoppgavene på eksamen blitt betraktelig bedre. Teksten som studentene skulle skrive sammendrag av viste seg å være for vanskelig. Det var obligatorisk å levere minst en fritekst. I praksis var det ingen som leverte mer enn en fritekst. Som også en av studentene foreslo, foreslår jeg å gjøre flere fritekster obligatoriske, for eksempel ved å gjøre en fritekst til en A-oppgave, slik som vi gjorde en gang på RUS111 i fjor, og ikke bare ha fritekster som tilleggsoppgaver. Fritekster gjør at nivået blir tilpasset den enkelte student.

En mulig arena til bedre kommunikasjon med studentene er å ta i bruk forumet på MiSide, men siden de aller fleste studentene har møtt opp jevnlig, har bruk av MiSide / e-post vært av mindre betydning.

Eksamensresultat:

11 møtte til eksamen (av 12 påmeldte). Samla snittkarakter C

Del 1 (grammatikk 60%)	Del 2 (oversettelse 40%)	Samlet karakter
A 2	A 4	A 2
B 3	B 2	B 3
C 1	C 1	C 2
D 2	D 1	D 1
E 1	E 2	E 1
F 2	F 1	F 2